



吉林华桥外国语学院
JILIN HUAQIAO UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES



National Research
Tomsk
State
University

Jilin Huaqiao University of Foreign Languages

and

Tomsk State University

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In order to promote co-operation between the Jilin Huaqiao University of Foreign Languages, China and National Research Tomsk State University, Russia the two institutions agree as follows:

The two institutions will encourage direct contact and co-operation between their faculty and administrative staff, departments and research institutions.

Both institutions agree to co-operate in pursuing the following general activities in fields agreed by both institutions to be mutually acceptable:

- Visits by and exchange of graduate and undergraduate students for study and research.
- Visits by and exchange of staff for research, teaching and discussions.
- Exchange of information including, but not limited to, exchange of library materials and research publications.
- Joint research activities.

Цзилинский университет иностранных языков
«Хуацяо»

и

Томский государственный университет

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Для развития сотрудничества между Цзилинским университетом иностранных языков «Хуацяо» и Национальным исследовательским Томским государственным университетом (Россия), данные учебные заведения договорились о нижеследующем:

Учебные заведения будут способствовать налаживанию контактов и сотрудничества между представителями их научно-преподавательского и административного состава, отделами и исследовательскими институтами.

Учебные заведения согласны сотрудничать в рамках нижеследующих видов деятельности в сферах, признанных данными учебными заведениями в качестве представляющих взаимный интерес:

- Визиты и обмены студентов, обучающихся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры для обучения и научных исследований.
- Визиты и обмены сотрудников для научных исследований, преподавания и переговоров.
- Обмен информацией, в том числе обмен библиотечными материалами и научными публикациями.
- Совместные научные исследования.

- Joint summer schools.

This Memorandum is not intended to create binding or legal obligations for either institution. As and when details of any of the above activities are developed and mutually agreed by the institutions, such details will be set forth in agreements supplemental to this Memorandum.

Nothing in this Memorandum shall diminish the full autonomy of either institution, nor should any constraints be imposed by either institution upon the other in carrying out any of the activities contemplated by this Memorandum.

Neither institution is an agent of the other, and neither has any right to act or represent the other, or to purport to do so. This Memorandum does not and shall not be deemed to create any partnership relationship between the institutions.

Both institutions understand that all financial arrangements necessary to carry out any of the above activities will have to be negotiated and that the institutions' ability to carry out any of the activities will depend on the availability of funds. This Memorandum places no financial obligations on either institution.

If no agreements supplemental to this Memorandum are entered into by the institutions for a period of three (3) consecutive years from and including the date of the last signature signed below, this Memorandum will be deemed to have lapsed on the day following that three (3) year period. In all other circumstances, the institutions agree to review this Memorandum five (5) years from the date of the last signature signed below.

This Memorandum may be terminated at any time with the

- Совместные летние школы.

Данный Меморандум не налагает юридических обязательств ни на одно из учебных заведений. Детали сотрудничества в рамках перечисленных видов деятельности разрабатываются и согласуются учебными заведениями в рамках соглашений, дополняющих данный Меморандум.

Данный Меморандум не содержит условий, при которых полная автономия учебных заведений была бы нарушена; Меморандум не предполагает ограничений, налагаемых одним учебным заведением на другое в отношении выполнения действий, регулируемых данным Меморандумом.

Ни одно из учебных заведений не является представителем другого, не имеет права действовать от имени или представлять интересы другого учебного заведения и не претендует на данные права. Данный Меморандум не может рассматриваться в качестве документа, создающего какие-либо отношения партнерства между учебными заведениями.

Учебные заведения согласны дополнительно обсуждать все финансовые обязательства по осуществлению вышеуказанных видов деятельности, а также принимать во внимание финансовые возможности другого учебного заведения при оценке его способности к проведению мероприятий. Данный Меморандум не налагает финансовых обязательств на учебные заведения.

Если учебные заведения не заключат дополнительных к данному Меморандуму соглашений в течение трех (3) лет со дня его подписания стороной, подписавшей Меморандум последней, данный Меморандум будет считаться истекшим, начиная с первого дня после истечения указанного периода трех (3) лет. В иных обстоятельствах, учебные заведения согласны пересмотреть данный Меморандум в течение периода пяти (5) лет с дня его подписания стороной, подписавшей Меморандум последней.

Данный Меморандум может быть расторгнут в любой

mutual consent of both institutions, which termination must be in writing and signed on behalf of both institutions.

This Memorandum may be terminated by one institution giving the non-terminating institution six (6) months' notice in writing of the intention to terminate.

Should one or more on-going activities be affected by the termination of this Memorandum, the institutions agree to use reasonable endeavors to resolve any issue amicably by mutual agreement.

Prof Dewen Zhang,

Vice President (International Affairs)

Jilin Huaqiao University of Foreign Languages

Date:

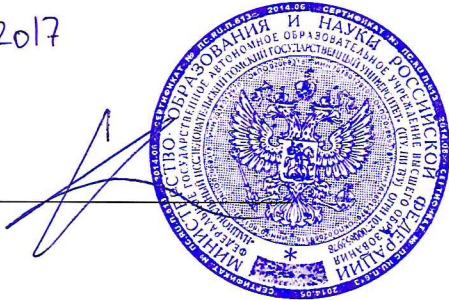


Prof. Artyom Rykun,

Vice-rector on international affairs

National Research Tomsk State University

Date: 10.01.2017



момент по взаимному согласию учебных заведений в письменном виде за подписью обеих сторон.

Данный Меморандум может быть расторгнут одним из учебных заведений при условии уведомления другого учебного заведения не позднее, чем за шесть (6) месяцев до желаемой даты расторжения.

В случае влияния расторжения данного Меморандума на текущие мероприятия учебные заведения согласны приложить усилия к дружественному разрешению подобной ситуации, основанному на взаимном согласии учебных заведений.

Профессор Чжан Дэвэнь,

Проректор по международным связям

Цзилиньский университет иностранных языков «Хуацяо»

Дата:



Профессор А.Ю. Рыкун,

Проректор по международным связям

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Дата: 10.01.2017

